

(五) 家园联系, 榜样示范

家长作为孩子的第一任老师, 要为幼儿创造良好的家庭进餐氛围, 做好榜样, 抓好细节。幼儿园在开展小班学生的进餐礼仪教育活动中, 应重视到家长榜样的重要意义, 引导家长在日常家庭进餐活动中, 言行举止间潜移默化的对幼儿做好进餐礼仪的培养与教育。幼儿园还可以组织家长讲座, 为家长普及科学育儿进餐的重要性, 促进家长树立起正确的育儿理念, 同时设置双休日家庭营养菜谱活动, 提升家长科学照顾幼儿的能力, 通过发挥家园协作配合的效力, 组织丰富多彩的幼儿文明用餐宣传活动, 从思想意识上引起家长的重视, 不仅要关注孩子吃的营养与否, 更要关注孩子文明习惯的从小培养, 帮助幼儿养成良好的文明进餐习惯和意识, 也有益于家长培养科学健康的养育理念。

(六) 创造性的使用生活教育, 有益于教师专业成长

教师在开展小班幼儿进餐时, 为幼儿分发食物一定要考虑到每一个年龄班级幼儿的成长特点, 坚持以人为本, 为幼儿提供不同数量的饭菜。特殊情况要特殊对待, 对于身体素质偏弱的幼儿, 生病或者食欲不振的幼儿, 进行分类照顾, 为孩子们提供必要的帮助。教师也可以把生活教育的一些重要方法融入幼儿一日生活的具体环节中, 发挥创造力, 有效强化幼儿进餐礼仪的培养基础。比如教师可以利用多媒体工具为幼儿展示餐前洗手的重要性, 播放一些关于细菌的由来之类的视频动画短片, 使孩子们可以把学习到的内容与生活联系起来, 引导幼儿积极表达分享自己的感受看法, 全面了解餐前洗手的意义。再比如可以组织我与蔬菜做朋友的游戏活动, 可

以布置一些小任务, 让孩子在家里和父母一起收集每一种蔬菜具体哪一部分可以食用的信息, 让孩子在主动收集信息的同时, 不仅认识了更多以前不了解的蔬菜, 增长知识, 拓展视野。还可以为不同的幼儿提供不一样的操作材料, 比如主动设计一些营养餐食, 或者小小营养师游戏活动等, 不仅可以从游戏活动中展示平等与自主, 还可以让孩子真正体会到乐趣, 通过活动参与以及角色代入的方式, 让幼儿在体验中感知和学习, 真正促进幼儿全面的综合成长与发展。

三、结束语

总而言之, 无规矩不以成方圆, 良好的礼仪是人们养成良好习惯的前提。由于小班幼儿年龄相对比较小, 其认知理解的综合能力还比较弱, 抽象思维能力还没有全面发展, 所以, 培养小班幼儿时一定要明确给出具体的细节要求和引导, 才能够保障更好的实施效果。正因如此, 想要实现小班幼儿进餐礼仪的高效培养, 我们首先要意识到明白这不是一朝一夕的事情, 需要运用灵活多样的策略办法, 展开丰富的活动形式以不断创新, 从细节做起, 从一点一滴抓起, 对于幼儿组织全面的进餐礼仪引导与行为练习, 就一定可以实现促进幼儿健康成长的目标。

参考文献

- [1] 沈飞霞. 幼儿良好进餐习惯的培养策略探微[J]. 成才之路, 2019(24): 69.
- [2] 周慧琴. 多渠道培养小班幼儿良好的进餐习惯[J]. 课程教育研究, 2019(28): 232.

中德政治语言的修辞差异与外宣翻译

吴诗雨

(宁波大学外国语学院 浙江 宁波 315020)

[摘要] 国际政治语言学属于前沿的跨学科研究领域, 它涉及国际政治学与语言学范畴, 是国际关系研究中不可或缺的理论基础。同时, 对国际政治语言学的研究不免牵涉各国外宣思想的翻译、理解与对话。通过对中德两国领导人近六年新年讲话的解析与探究, 我们可以清楚看到不同体制与文化背景下政治语言模式的异同, 并在此基础上探讨适用于目的语外宣翻译策略, 以便我们更好地讲中国故事, 真正实现让“文化”走出去。

[关键词] 国际语言; 修辞差异; 外宣翻译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.07.1026

国际政治语言学研究, 涵盖政治学体系以及语言学体系, 为国际关系的研究中起着至关重要的理论基础作用。政治和语言向来是不可分割的两个部分: 不谈语言, 何来政治; 不论政治, 语言的存在将失去其本质意义。语言的一个重要功能是建构, 即语言的建构作用。语言可以建构一个话语体系, 更进一步则可以建构出现实体系。国际政治语言就是语言建构功能的重要体现——语言学理论对国际政治的理解与包容、对国际关系的调节、对各国外交思想的传播与借鉴都起着铺垫作用。因此, 对国际政治语言的研究具有现实意义, 西方学者认为“通过对过时的模式、范畴、概念的回溯, 能够时常提醒我们去改变与现实形式不相适应, 因而产生严重后果的那些东西”, 同时能够改变人们认识和看待社会、政治的方法。今天的国际政治语言学则为更进一步理解剖析国际政治局势以及国家政治倾向提供理论依据。

一、对国际政治语言学研究意义的理解

许多研究者把研究重心置于对政治语言的意义、理解上, 即剖析政治语言在不同的翻译策略下有不同的理解方式。例如中国强调“宽广的太平洋有足够的空间容纳中美两个大国”, 意为“中美两个大国能够再亚太地区共存, 深入合作, 互利共赢”, 而美国则可能将此理解为“中国要与美国争夺亚太地区的领导权。”而其他其他国家或许会将其理解作“中美要共同领导亚太地区, 共治亚太地区, 将其他国家排除在外”。“同样的话语”却在不同的国家眼中含有“不同的意义”, 因此, 为了理解不同国家的政治语言, 需将政治语言与国家所处的时代背景、国家的社会体系与治理体系、国家领导人的政治倾向以及国家外交的策略与倾向联系起来。此外, 分析政治语言, 则必须将其与语言学理论结合起来。从语言学角度理解政治可以具体到言语行为、叙事、话语、话语权、修辞、语境、翻译等方面, 本文将从中德两国政治语言中修辞手法对比中解析两国语言的意义构建差别。

二、中德两国新年讲话中解析修辞手法的差异

为了解析中德政治语言的差异, 本文以2016-2020年中德领导人在新年讲话中的政治语言为例, 浅析其修辞手法运用偏向及差异。新中国成立以来, 中国的政治语言大致经历了如下几个阶段: 革命家式政治语言、工程师式政治语言、政治语言新气象——白话语言。新中国成立以前盛行所谓革命家式的政治语言, 从“黄猫、黑猫, 只要捉住老鼠就是好猫”到“美帝国主义是纸老虎”, 这一时期的政治语言口语化又带有极强的革命性。随着老一辈无产阶级逐渐退出政治舞台, 新时代工科出身的干部们又掀起了一股“工程师”潮。这一时期的“工程师式政治语言”富含理论性, 即有众多专有名词、表述精炼、严谨, 具有“工程师式”的准确性。而在纪念党的十一届三中全会召开30周年大会上, 胡锦涛总书记的“不折腾”掀起了至今仍延续的政治大白话。

在习总书记新年讲话中, 频繁运用的比喻手法在以下例子中具有鲜明的体现: “我们锐意推进改革, 啃下了不少硬骨头”“开弓没有回头箭”“打虎拍蝇”“着力营造政治上的绿水青山”等等。这已为人们一贯认为的政治语言的专业性、理论性有所偏移——比喻手法在中国政治语言中已经成为常用手法, 其功能即为使政治语言贴近人民大众, 政治思想能够潜移默化给人民群众。而在默克尔总理的讲话中不难找到这样一些例证: “世界不会等待我们(Die Welt wartet nicht auf uns)”“德法两国将携手致力于使欧洲以健康的姿态面向未来(Deutschland und Frankreich wollen gemeinsam dafür arbeiten, dass das gelingen, und so dazu beitragen, Europa für die Zukunft fit zu machen)”“民主依靠变革(Demokratie lebt vom Wechsel)”等。这也是政治语言的发展趋势——政治语言白话化、大众化。政治语言从来就不是高高在上的语言, 尽管涉及国家层面, 它仍然是代表民众的利益, 需要被民众所理解、接纳。

此外, 中德政治语言修辞形式上的互通之处还有排比。排比句式以条理分明、层次清晰、有节奏感、说服力极强的特性备受各国领导人青睐, 广泛被使

用于政治语言中。在习总书记讲话中常有排比句式: “始终做世界和平的建设者, 全球发展的贡献者, 国际秩序的维护者”“坚如磐石的信心、只争朝夕的劲头、坚韧不拔的毅力”等等。而在默克尔总理的讲话中更是不乏长篇排比句的堆砌: “因为只有人民拥有和平和安的生活, 逃离和移民才会减少; 因为我们只有通过政治化解战争, 才能拥有持久的安全(Nur wenn Menschen die Chance auf ein friedliches, sicheres Leben haben, werden Flucht und Migration abnehmen. Nur wenn wir Kriege durch politische Lösung beenden, wird sich nachhaltige Sicherheit eingestellt)”等等。

然而, 相似的修辞倾向却代表着两种截然不同的语言构建。中国文化素来以源远流长著称, 这种文化底蕴不仅体现在中国的文学作品中, 也隐藏在政治语言里。最有特色的中国话语体现在引经据典上, 政治语言中不乏“开弓没有回头箭”“化干戈为玉帛”“沙场点兵”“九层之台, 起于累土”“上下同欲者胜”等等, 不胜枚举, 而在德国政治语言中, 此类语言甚是少见, 这便是国家历史文化方面的巨大差别。此外, 中国理论、中国道路以及中国各方各面的政治语言更是极具特色, 如“摸着石头过河”“治大国若烹小鲜”“让权力在阳光下运行”, 在此类中国话语的翻译中, 探讨一个合适的翻译策略显得尤为重要。

三、外宣翻译策略的探讨

提高整体外宣能力, 必须选择合适的外宣渠道, 外宣议题和外宣语言。近年来, 党和国家强调“讲好中国故事”, 这决定了外宣翻译的主题, 既体现了中国历史性的文化层次, 又表现了中国外交思想的动态发展。在外宣翻译中, 必须避免的是直译现象: 邓小平语录中曾强调“摸着石头过河”, 其含义为“在勇敢实践中不断总结经验”, 这是党和国家对大胆解放思想, 积极稳妥推进改革的生动形象表达, 在其外宣翻译时, 除了要避免直译, 还要注重保留形象性, 尽管此类形象化中国话语与德国政治语言向来的理性、重视逻辑严密性存在一定矛盾, 但外宣的目的是发扬中国文化, 翻译过程中不能一味迁就。倘若在外宣翻译过程中完全贴合德国政治语言逻辑, 却失了中国的文化自信, 外宣语言的本质意义则被曲解了。因此, 翻译“摸着石头过河”时, 较合适的翻译为“Von Stein zu Stein tastend den Fluss überqueren”。但是, 并不是每一句中国话语都保留其形象意义, 因为外宣翻译不仅仅是中国思想的输出, 也要考虑到他国的接受程度。“让权力在阳光下运行”作为外宣语言, 富含生动性, 但实际上不具备历史渊源, 因此我们在寻求翻译策略时, 更偏向于将“在阳光下”转译为逻辑性词语——“Transparenz”。在这里, 则更建议译为“Transparenz bei der Machtausübung”。

四、结语

党的十八大以来, 中国对自身的认识更加明确, 自信明显增强, 中国道路、中国理论也在一步步走向世界。在中德政治语言的对比中探究中德政治文化差异, 既要重视两国情感表达习惯的差异, 也要把宣扬中国文化作为外宣语言的根基, 既考虑传播中国文化的最终目的, 也考虑受众对文化的接纳能力, 两者紧密结合, 才不失为合适的外宣翻译策略。

参考文献

- [1] 全品生. 话语理论视角下新中国政治语言变迁[J]. 曲靖师范学院学报, 2019, 38(5): 16-21.
 - [2] 孙吉胜. 国际政治话语的理解、意义生成与接受[J]. 国际政治研究(双月刊), 2018, 3: 38-64.
 - [3] 李德昆. 新中国60年来政治语言述评[J]. 政治研究学理论, 2010, 53-54.
- 作者简介:
吴诗雨(2000.08-), 女, 汉族, 浙江省丽水市人, 宁波大学外国语学院本科生在读, 主要研究方向: 德语语言文学。